

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

« 31 » марта 2021 г.

Г.Ю. Нагорная



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в сфере юриспруденции

Уровень образовательной программы бакалавриат

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Форма обучения очная (очно-заочная, заочная)

Срок освоения ООП 4 года, 4 года 6 месяцев, 4 года 9 месяцев

Институт Медицинский

Кафедра разработчик РПД Лингвистика

Выпускающая кафедра Лингвистика

Начальник
учебно-методического управления

Семенова Л.У.

Директор института

Узденов М.Б.

Заведующий выпускающей кафедрой

Карасова С.Я.

г. Черкесск, 2021 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Цели освоения дисциплины.....	3
2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	3
3.	Планируемые результаты обучения по дисциплине.....	4
4.	Структура и содержание дисциплины.....	5
4.1	Объем дисциплины и виды учебной работы.....	5
4.2.	Содержание дисциплины	6
4.2.1	Разделы (темы) дисциплины, виды деятельности и формы контроля.....	6
4.2.2	Лекционный курс	8
4.2.3	Лабораторный практикум.....	8
4.2.4	Практические занятия.....	8
4.3.	Самостоятельная работа обучающегося.....	9
5.	Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	10
5.1	Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям.....	10
5.2.	Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям.....	10
5.3.	Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям.....	10
5.4	Методические указания по самостоятельной работе обучающихся.....	11
6.	Образовательные технологии.....	14
7.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	15
7.1.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы.....	15
7.2.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	16
7.3.	Информационные технологии, лицензионное программное обеспечение.....	16
8.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	18
8.1.	Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий.....	18
8.2.	Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся.....	18
8.3.	Требования к специализированному оборудованию.....	18
9.	Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.....	19
	Приложение 1. Фонд оценочных средств.....	20

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная **цель** дисциплины «Перевод в сфере юриспруденции» – сформировать у обучающихся умения перевода юридических текстов. В рамках курса рассматриваются основные проблемы, связанные с переводом юридических текстов. В результате изучения дисциплины «Перевод в сфере юриспруденции» обучающихся должен получить знание основных юридических терминов, особенностей системы права Великобритании, Соединенных Штатов Америки и России.

При этом **задачами** дисциплины являются:

- умение осуществлять перевод юридических текстов различных жанров с учетом их особенностей;
- умение распознавать реалии правовой культуры Великобритании, Соединенных Штатов Америки и России и переводить их:
- умение переводить юридическую терминологию.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

2.1. Дисциплина «Перевод в сфере юриспруденции» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины (модули), имеет тесную связь с другими дисциплинами.

2.2. В таблице приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП.

Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины
Информационные технологии в лингвистике Лексикология и терминоведение Лексико-грамматический практикум Компьютеризованный перевод Электронные ресурсы в переводческой деятельности Практикум по письменному переводу (первый язык – английский) Практикум по устному переводу (первый язык - английский)	Практикум по письменному переводу (первый язык - английский) Практикум по устному переводу (первый язык - английский) Правоведение Профессиональная коммуникация и перевод в сфере бизнеса Деловая коммуникация на первом иностранном языке

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Планируемые результаты освоения образовательной программы (ОП) – компетенции обучающихся определяются требованиями стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и формируются в соответствии с матрицей компетенций ОП

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Наименование компетенции (или ее части)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
1	2	3	4
1	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи
			УК-1.2 осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов; при обработке информации отличает факты от мнений интерпретации оценок; формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения
			УК-1.3 рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки
2	ПК-7	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК 7.1 осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности
			ПК 7.2 осуществляет письменный перевод с соблюдением грамматических и синтаксических норм
			ПК 7.3 осуществляет письменный перевод с соблюдением стилистических норм

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		№ 7
		Часов
1	2	3
Аудиторная контактная работа (всего)	14	14
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Лабораторные работы (ЛР)		
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С) в том числе, практическая подготовка	14	14
Контактная внеаудиторная работа, в том числе	1.7	1.7
индивидуальная и групповая консультация	1.7	1.7
Самостоятельная работа обучающегося (СРО) (всего)	56	56
Работа с книжными источниками	10	10
Работа с электронными источниками	10	10
Подготовка к практическим занятиям	14	14
Подготовка к текущей и промежуточной аттестации	10	10
Просмотр и конспектирование видео-лекций	12	12
Промежуточная аттестация	Зачёт, В том числе	3
	Прием зач, час.	0,3
ИТОГО: Общая трудоемкость	Часов	72
	зачетных единиц	2

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		№ 8
		Часов
1	2	3
Аудиторная контактная работа (всего)	14	14
В том числе:		
Лекции (Л)		
Лабораторные работы (ЛР)		
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С) в том числе, практическая подготовка	14	14
Контактная внеаудиторная работа в том числе:	1.7	1.7
индивидуальная и групповая консультация	1.7	1.7
Самостоятельная работа обучающегося (СРО) (всего)	56	56
Работа с книжными источниками	10	10
Работа с электронными источниками	10	10
Подготовка к практическим занятиям	14	10
Подготовка к текущей и промежуточной аттестации	10	10
Просмотр и конспектирование видео-лекций	12	12
Промежуточная аттестация	Зачёт	3
	Прием зач, час.	0,3
ИТОГО: Общая трудоемкость	Часов	72
	зачетных единиц	2

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		№ 9
		Часов
1	2	3
Аудиторная контактная работа (всего)	6	6
В том числе:		
Лекции (Л)		
Лабораторные работы (ЛР)		
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С) В том числе, практическая подготовка	6	6
Контактная внеаудиторная работа, в том числе: индивидуальная и групповая консультация	1	1
Самостоятельная работа обучающегося(СРО) (всего)	61	61
Работа с книжными источниками	10	10
Работа с электронными источниками	12	12
Подготовка к практическим занятиям	12	12
Подготовка к текущей и промежуточной аттестации	13	13
Просмотр и конспектирование видео-лекций	14	14
Промежуточная аттестация	ЗАЧЁТ, в том числе:	4
	Прием зач., час.	0,3
	СРО, час.	3.7
ИТОГО: Общая	Часов	72
трудоемкость	зачетных единиц	2

4.2. Содержание дисциплины

4.2.1. Разделы (темы) дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)					Формы текущей и промежуточной аттестации)
		Л	ЛР (ПП)	ПЗ (ПП)	СРО	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 7							
1.	Раздел 1. Общее и континентальное право как основные системы права.			2	10	12	Входящий тестовый контроль
2.	Раздел 2 Ветви власти			2	10	12	Презентация текущий тестовый контроль
3.	Раздел 3. Преступление и наказание.			2	10	12	Темат. мини-словарь , К/работа

4	Раздел 4. Терминология гражданского права и ее перевод. Понятие «деликта». Разновидности деликтов в Великобритании.			4	14	18	Темат. мини-словарь ситуационные задачи коллоквиум
5	Раздел 5. Договорное право и его составляющие в британском праве.			4	12	16	Темат. мини-словарь вопросы для самоконтроля Аннотация
6.	Контактная внеаудиторная работа					1,7	Индивидуальные и групповые консультации
7.	Промежуточная аттестация.					0,3	зачёт
Итого часов в 7 семестре:				14	56	72	

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)					Формы текущей и промежуточной аттестации)
		Л	ЛР (ПП)	ПЗ (ПП)	СРО	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 8							
1.	Раздел 1. Общее и континентальное право как основные системы права.			2	10	12	Входящий тестовый контроль
2.	Раздел 2 Ветви власти			2	10	12	Презентация текущий тестовый контроль
3.	Раздел 3. Преступление и наказание.			2	10	12	Темат. мини-словарь , К/работа
4	Раздел 4. Терминология гражданского права и ее перевод. Понятие «деликта». Разновидности деликтов в Великобритании.			4	14	18	Темат. мини-словарь ситуационные задачи коллоквиум
5	Раздел 5. Договорно право и его составляющие в британском праве.			4	12	16	Темат. мини-словарь вопросы для самоконтроля Аннотация

6.	Контактная внеаудиторная работа					1,7	Индивидуальные и групповые консультации
7.	Промежуточная аттестация.					0,3	зачёт
Итого часов в 8 семестре:				14	56	72	

Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)					Формы текущей и промежуточной аттестации)
		Л	ЛР (ПП)	ПЗ (ПП)	СРО	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 9							
1.	Общее и континентальное право как основные системы права. Ветви власти Преступление и наказание. Терминология гражданского права и ее перевод. Понятие «деликта». Разновидности деликтов в Великобритании Договорное право и его составляющие в британском праве.			6	61	67	Презентация Тестирование коллоквиум ситуационные задачи
6.	Контактная внеаудиторная работа					1	Индивидуальные и групповые консультации
7.	Промежуточная аттестация.					4	зачёт
Итого часов в 9 семестре:				6	61	72	

4.2.2. Лекционный курс (не предусмотрено учебным планом)

4.2.3. Лабораторный практикум (не предусмотрено учебным планом)

4.2.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование практического занятия	Содержание практического занятия	Всего часов		
				ОФО	ОЗФО	ЗФО
1	2	3	4	5	6	7
Семестр 7(ОФО) 9(ЗФО) 8(ОЗФО)						
1.	Общее и	Основные	Значения слова	2	2	6

	континентальное право как основные системы права.	правовые документы Великобритании и США	«law».Перевод основных терминов и понятий общего права, конституции			
2.	Ветви власти	Органы исполнительной, законодательной и судебной власти в Великобритании, США, России.	Чтение и перевод текстов по теме. Защита презентаций. Особенности перевода юридических текстов	4	4	
3.	Преступление и наказание	Преступники и преступления. Виды наказания .	Составные элементы понятия «преступление». Классификация преступлений. Типы наказаний. Суд присяжных	2	2	
4.	Гражданское право	Терминология гражданского права и ее перевод.	Понятие «деликта». Разновидности деликтов в Великобритании Защита презентаций	4	4	
5.	Договорное право.	Договор и его составляющие в британском праве	Язык договоров. Типы организационно-правовых форм бизнеса в Великобритании, США, России. Учредительные документы организаций: специфика перевода. Свидетельства, дипломы, справки: специфика перевода	2	2	
Итого часов в 7 семестре ОФО				14		
Итого часов в 8 семестре ОЗФО					14	
Итого часов в 9 семестре ЗФО						6

4.3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	№ п/п	Виды СРО Разнообразить	Всего часов		
				ОФО	ОЗФО	ЗФО
1	2	3	4	5	6	7
Семестр 7 (ОФО) 8 (ОЗФО) 9 (ЗФО)						
1.	Общее и континентальное право как основные системы права.	1.1	Перевод основных терминов и понятий общего права Основные правовые документы Великобритании и США	2	2	8
		1.2	Индивидуальные задания на перевод	4	4	8

		1.3 ·	Просмотр и конспектирование видео-лекций	4	4	8
2.	Ветви власти	2.1 ·	Составление тематического словаря по теме. Подготовка докладов и презентаций по теме	6	6	8
		2.2 ·	Просмотр и конспектирование видео-лекций	4	4	8
3.	Преступление и наказание	3.1 ·	Составление темат.словаря по теме подготовка к контрольной работе аннотации текстов по теме	10	10	8
4.	Гражданское право	4.1 ·	Анализ кейсов.Сделать аннотацию текста Ответить на вопросы для самоконтроля	10	10	8
5.	Договорное право	5.1	Выполнить Перевод юридических документов, заполнение бланков, формуляров. Подготовка презентаций	16	16	7
Итого часов в 7 семестре ОФО				56		
Итого часов в 8 семестре ОЗФО					56	
Итого часов в 9 семестре ЗФО						63

5.ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1.Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям

(не предусмотрено учебным планом)

5.2. Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям

(не предусмотрено учебным планом)

5.3. Методические указания для подготовки к практическим занятиям

В ходе усвоения теоретического материала (языкового, речевого, страноведческого, социокультурного, профессионально маркированного) обучающиеся должны:

выписать определения основных понятий;

законспектировать основное содержание;

выписать ключевые слова;

выполнить задания-ориентиры в процессе чтения рекомендуемого материала,

проанализировать презентационный материал,

осуществить обобщение, сравнить с ранее изученным материалом, выделить новое

Организация самостоятельного чтения

Самостоятельное внеаудиторное чтение предполагает чтение художественных текстов и текстов по специальности. Обучающиеся должны ознакомиться с содержанием текстов, с целью их полного понимания. В случае необходимости, тексты рекомендуется

дать на письменный перевод с английского языка на русский.

Кроме этого внеаудиторное чтение предполагает обязательное самостоятельное чтение аутентичной профессионально ориентированной литературы с целью поиска заданной информации, ее смысловой обработки и фиксации в виде аннотации.

Это могут быть фрагменты научных монографий, статьи из периодических научных изданий (как печатных, так и Интернет-изданий). Такой вид работы контролируется преподавателям, сдается в строго отведенное время промежуточного контроля и оценивается в баллах, которые включаются в рейтинг обучающегося.

Объем текста (текстов) для самостоятельного чтения составляет 10 тысяч печатных знаков и предполагает обязательное составление глоссария терминов. Первоисточники информации предоставляются в оригинальном виде или в виде ксерокопии с указанием выходных данных для печатных источников и печатного варианта, со ссылкой на Интернет ресурс для материалов, взятых из Интернет-изданий.

При осуществлении данного вида самостоятельной работы необходимо предложить обучающимся следующий план работы:

- ознакомиться с содержанием источника информации с коммуникативной целью, используя поисковое, изучающее, просмотровое чтение;
- составить глоссарий научных понятий по теме;
- составить план-конспект по теме;
- сделать аналитическую выборку новой научной информации в дополнение к уже известной;

составить краткую аннотацию на прочитанное на английском языке.

Требования к составлению глоссария профессиональных терминов

Самостоятельная работа предполагает внеаудиторное чтение профессионально ориентированной литературы с обязательным составлением словаря терминов. Помимо основной цели – расширение лексического запаса - применение такой формы работы может способствовать:

- созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, эссе, текстов презентаций, докладов на иностранном языке и т.д.);
- расширению филологического опыта обучающихся путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки.

При этом обучающихся должен руководствоваться следующими общими правилами:

- отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю их направления;
- отобранные термины и лексические единицы предназначены для активного усвоения.

Теоретический материал для самостоятельного освоения обучающихся могут прочитать в монографиях и других научно-методических аутентичных источниках, на сайтах, указанных в Рабочей программе. Материал, изложенный в указанных источниках, может быть использован в разрабатываемых проектах, рефератах и презентациях.

5.4. Методические указания по самостоятельной работе обучающихся

В процессе освоения учебного материала важное место принадлежит самостоятельной работе обучающихся.

Самостоятельная работа представляет собой овладение научными знаниями, практическими навыками и умениями в процессе работы с основной и дополнительной литературой в библиотеке или дома, выполнения теоретических и практических заданий, подготовки к докладам и выступлениям на проблемных семинарах, написания эссе и др.

Виды самостоятельной работы обучающихся при изучении дисциплины

1. Внеаудиторное чтение: в объеме 20 000 п. з.
2. Текущие домашние задания

3. Тренинги (выполнение компьютерных тестов и заданий)
4. Устные работы: подготовка презентаций (устное выступление 8-10 минут), подготовка к ролевой игре, решение ситуационных задач.
5. Чтение научной литературы по направлению подготовки и составление собственных текстов на основе прочитанной литературы (письменные работы).

Письменные работы: аннотация (30-50 слов), комментарий текста (200-250 слов), деловое письмо (150 слов), составление глоссария на основе текстов и статей по изучаемой тематике, составление мини глоссария на основе текстов (не менее 50 лексических единиц в месяц).

Устные работы: подготовка презентаций (устное выступление 8-10 минут), докладов, подготовка к коллоквиуму, ролевым играм, дискуссии, собеседование.

При выполнении обучающихся самостоятельной работы преподаватель осуществляет методическую поддержку и консультирование в режиме переписки по электронной почте

Основные цели, которые ставятся перед организацией самостоятельной учебной деятельности обучающихся, заключаются в следующем:

- научить обучающихся самостоятельному поиску нужной информации;
- развить у магистрантов умение самоподготовки;
- развить умение самостоятельно совершенствовать владение английским языком;
- дать возможность магистрантам развить и реализовать свой творческий потенциал;
- дать возможность преподавателю расширить время своего активного воздействия на обучающегося (через компьютерные программы, и также рекомендации по выполнению самостоятельных заданий);
- повысить чувство ответственности, что весьма важно не только для будущего специалиста, но и для личности в целом.

Основы перевода, реферирования, аннотирования литературы по специальности

Ознакомление с основными приемами аналитико-синтетической переработки информации:

- смысловой анализ текста по абзацам, выделение единиц информации и составление плана реферируемого текста, определение и формулирование в сжатой форме основной мысли текста;
- ознакомление с приемами компрессирования содержания, которое предполагает формулирование основной мысли реферируемого материала без связи с формой выражения оригинала;
- применение правильных лексических и грамматических эквивалентов при переводе, корректное использование многозначности слов; словарного и контекстного значения слов.
- использование перестройки грамматической и синтаксической структуры предложения при переводе, компенсация потерь при переводе и контекстуальные замены.
- умение пользоваться отраслевыми и терминологическими словарями.

Задания на самостоятельную работу обучающихся получают у преподавателя и отчитываются согласно графику учебного процесса и самостоятельной работы.

Создание и проведение презентаций

Компьютерную презентацию, сопровождающую выступление докладчика, удобнее всего подготовить в программе MS PowerPoint. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов - то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы). Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже – раздается собравшимся как печатный материал. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов). На первом слайде обязательно представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

а. стратегия: на слайды выносятся опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- объем текста на слайде – не больше 7 строк;
- маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов;
- отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках;
- значимая информация выделяется с помощью цвета, кегля, эффектов анимации.

Особо внимательно необходимо проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток.

б. стратегия: на слайды помещается фактический материал (таблицы, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы и т. д.) соответствуют содержанию;
- использованы иллюстрации хорошего качества (высокого разрешения), с четким изображением. Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Обычный слайд, без эффектов анимации должен демонстрироваться на экране не менее 10-15 секунд.

Рекомендации по подготовке к зачёту.

По итогам семестра проводится -зачет. При подготовке к зачету, обучающемуся необходимо повторить изученный материал и систематизировать знания, которые приобрели при освоении данной дисциплины. Рекомендуется правильно и рационально распланировать свое время, чтобы успеть качественно, подготовиться к ответам на вопросы. Отметка за зачет выставляется в журнал учебных занятий, зачетную книжку и ведомость.

Если в процессе подготовки к зачету возникают вопросы, разрешить которые самостоятельно не удастся, обращайтесь к преподавателю для получения консультации.

1. Подготовка к зачету заключается в изучении и тщательной проработке обучающимися учебного материала дисциплины с учётом содержания учебников, конспектов лекций, сгруппированного в виде контрольных вопросов.
2. Зачет по дисциплине проводится согласно учебному плану;
3. На зачет по дисциплине необходимо предоставить тетрадь со всеми выполненными практическими работами по дисциплине.

Преподаватель имеет право задавать дополнительные вопросы, если обучающийся недостаточно полно осветил тематику вопроса, если ему затруднительно однозначно оценить ответ, если не может ответить на вопрос, если отсутствовал на занятиях в семестре.

Результаты зачета объявляются в день его проведения.

Рекомендации по подготовке к тестированию

Тестирование имеет ряд особенностей, знание которых помогает успешно выполнить тест.

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих

тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Психологи также советуют думать только о текущем задании. Как правило, задания в тестах не связаны друг с другом непосредственно, поэтому необходимо концентрироваться на данном вопросе и находить решения, подходящие именно к нему. Кроме того, выполнение этой рекомендации даст еще один психологический эффект – позволит забыть о неудаче в ответе на предыдущий вопрос, если таковая имела место.

- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что обучающийся забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.

При подготовке к тесту не следует просто заучивать, необходимо понять логику изложенного материала. Этому немало способствует составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение исторических карт. Большую помощь оказывают опубликованные сборники тестов, Интернет-тренажеры, позволяющие, во-первых, закрепить знания, во-вторых, приобрести соответствующие психологические навыки саморегуляции и самоконтроля. Именно такие навыки не только повышают эффективность подготовки, позволяют более успешно вести себя во время экзамена, но и вообще способствуют развитию навыков мыслительной работы

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/п	Виды учебной работы	Образовательные технологии	Всего часов		
			ОФО	ОЗФО	ЗФО
1	2	3	4	5	6
Семестр			7	8	9
1	Практическое занятие: <i>Органы исполнительной, законодательной и судебной власти в Великобритании, США, России.</i>	тестирование	2	2	2
2	Практическое занятие: <i>Терминология гражданского права и ее перевод.</i>	задания для самоконтроля ситуационные задачи	2		
3.	Практическое занятие <i>Разновидности деликтов в Великобритании</i>	коллоквиум	2	2	2
4.	Практическое занятие: <i>Договорное право</i>	презентация		2	
5.	Практическое занятие:	контрольная работа	2	2	

	<i>Преступление и наказание</i>				
Итого часов в 7 семестре ОФО			8		
Итого часов в 8 семестре ОЗФО				8	
Итого часов в 9 семестре ЗФО					4

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ЮРИСПРУДЕНЦИИ»

7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

	Список основной литературы
1.	Вульфович, Е. В. Английский язык в сфере юриспруденции : учебное пособие / Е. В. Вульфович, С. П. Фокина. — Владимир: Владимирский филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, 2014. — 99 с. — ISBN 978-5-906051-81-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/51347.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2.	Галюк, И. В. Техника юридического перевода (английский язык) : учебно-практическое пособие / И. В. Галюк, П. Б. Кондратьев, А. Г. Орлов. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский юридический институт (филиал) Академии Генеральной прокуратуры РФ, 2014. — 109 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/65534.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3.	Вопросы права: особенности перевода юридических текстов и межкультурной коммуникации (Matters at law: peculiarities of legal text translation and cross-cultural communication) : сборник статей Международной научно-практической конференции (Москва, 29 ноября 2016 г.) / А. П. Абрамов, Н. И. Акимов, Н. И. Алапаева [и др.] ; под редакцией А. А. Лебедевой. — Москва, Саратов : Всероссийский государственный университет юстиции (РПА Минюста России), Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 292 с. — ISBN 978-5-00094-578-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/86916.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей. - DOI: https://doi.org/10.23682/86916
4.	Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/108956.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
	Список дополнительной литературы
5.	Кротова, Е. А. Нотариальный перевод: перевод в сфере профессиональной коммуникации (английский язык: учебное пособие / Е. А. Кротова. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2016. — 168 с. — ISBN 978-5-88210-835-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102743.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
6.	Мурашова, Л. П. Иностранный язык в сфере юриспруденции : учебное пособие для бакалавров направления подготовки 40.03.01. «Юриспруденция» / Л. П. Мурашова, В. С. Колодезная. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 81 с. — ISBN 978-5-93926-290-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/62642.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей

7.	Попов, Е. Б. Legal English. Quick Overview. Английский язык в сфере юриспруденции. Базовый курс : учебник для бакалавров (исправленное и дополненное издание) / Е. Б. Попов, Е. М. Феоктистова, Г. Р. Халюшева ; под редакцией Е. Б. Попов. — Оренбург : Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2017. — 315 с. — ISBN 978-5-4417-0439-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/54493.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
8.	Коскевич, В. В. Английский язык в сфере юриспруденции. Часть I : учебно-практическое пособие / В. В. Коскевич. — Екатеринбург : Уральский институт коммерции и права, 2014. — 120 с. — ISBN 978-5-89057-214-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/49693.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
9.	Коскевич, В. В. Английский язык в сфере юриспруденции. Часть II : учебно-практическое пособие / В. В. Коскевич. — Екатеринбург : Уральский институт коммерции и права, 2014. — 188 с. — ISBN 978-5-89057-222-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/49694.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Официальный сайт Института лингвистических исследований РАН:

<http://iling.spb.ru/index.html>

Официальный сайт Института языкознания РАН: <http://iling-ran.ru>

Научная электронная библиотека: elibrary.ru

Библиотека электронных учебников ЭБС Книгафонд:

<http://www.knigafund.ru>

Официальный сайт Российской государственной библиотеки:

<http://elibrary.rsl.ru>

Официальный сайт Российской национальной библиотеки:

<http://www.nlr.ru/>

Официальный сайт библиотеки Русского гуманитарного Интернет-университета:

<http://www.i-u.ru/biblio/>

Библиотека Гумер - гуманитарные науки: <http://www.gumer.info/>

Официальный сайт Московского лингвистического журнала: издается Институтом лингвистики Российского государственного гуманитарного университета: <http://rggu-bulletin.rggu.ru/>

7.3. Информационные технологии

Лицензионное программное обеспечение	Реквизиты лицензий/ договоров
Windows 7, 8, 8.1, 10	Идентификатор подписчика: 1203743421 Срок действия: 30.06.2022 (продление подписки)
MS Office 2003, 2007, 2010, 2013	Сведения об Open Office: 63143487, 63321452, 64026734, 6416302, 64344172, 64394739, 64468661, 64489816, 64537893, 64563149, 64990070, 65615073

	Лицензия бессрочная
Антивирус Dr.Web Desktop Security Suite	Лицензионный сертификат Серийный № 8DVG-V96F-H8S7-NRBC Срок действия: с 20.10.2022 до 22.10.2023
Консультант Плюс	Договор № 272-186/С-23-01 от 20.12.2022 г.
Цифровой образовательный ресурс IPRsmart	Лицензионный договор № 9368/22П от 01.07.2022 г. Срок действия: с 01.07.2022 до 01.07.2023
SumatraPDF	Бесплатное ПО
7-Zip	Бесплатное ПО
1С: Предприятие 8.3 Учебная версия	Бесплатное ПО

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд.№ 2.13	Специализированная мебель: доска меловая – 1 шт., парты- 11 шт., стулья – 26 шт. 1 мягкий стул, 1 вешалка, шкаф для книг – 1шт. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: Экран рулонный - 1 шт. Ноутбук - 1 шт. Мультимедиа – проектор - 1 шт.	Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа Ауд. №2.2	Набор демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации: Экран рулонный - 1 шт. Ноутбук - 1 шт. Мультимедиа – проектор - 1 шт. Специализированная мебель: доска меловая – 1 шт., Кафедра настольная -1 шт., парта-скамья - 26 шт., парты – 2 шт, стул – 2 шт.	Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок

Помещение для самостоятельной работы. Библиотечно-издательский центр	ОТДЕЛ ОБСЛУЖИВАНИЯ ПЕЧАТНЫМИ ИЗДАНИЯМИ Комплект проекционный, мультимедийный оборудование: Экран настенный Проектор Ноутбук Рабочие столы на 1 место – 21 шт. Стулья – 55 шт. ОТДЕЛ ОБСЛУЖИВАНИЯ ЭЛЕКТРОННЫМИ ИЗДАНИЯМИ Специализированная мебель (столы и стулья): Рабочие столы на 1 место – 24 шт. Стулья – 24 шт. Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ФГБОУ ВО «СевКавГА»: Монитор– 20 шт. Монитор - 1 шт. Сетевой терминал -18 шт. Персональный компьютер -3 шт. МФУ – 1 шт. МФУ – 1 шт. ПРИНТЕР – 1 шт. ИНФОРМАЦИОННО-БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ ОТДЕЛ Специализированная мебель: Рабочие столы на 1 место- 6 шт. Стулья- 6 шт. Компьютерная техника с возможностью	Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок
---	---	--

	подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно- образовательную среду ФГБОУ ВО «СевКавГА»: Персональный компьютер – 1 шт. Сканер МФУ	
--	---	--

8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся

1. Рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет
2. Рабочие места обучающихся, оснащенные компьютером с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

8.3. Требования к специализированному оборудованию

Специализированное оборудование не требуется

9. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Для обеспечения образования инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается (в случае необходимости) адаптированная образовательная программа, индивидуальный учебный план с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, в частности применяется индивидуальный подход к освоению дисциплины, индивидуальные задания: рефераты, письменные работы и, наоборот, только устные ответы и диалоги, индивидуальные консультации, использование диктофона и других записывающих средств для воспроизведения лекционного и семинарского материала.

В целях обеспечения обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья комплектуется фонд основной учебной литературы и электронных образовательных ресурсов, адаптированных к ограничениям их здоровья, доступ к которым организован в БИЦ ФГБОУ ВО «СКГА». В библиотеке проводятся индивидуальные консультации для данной категории пользователей, оказывается помощь в регистрации и использовании сетевых и локальных электронных образовательных ресурсов.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «Перевод в сфере юриспруденции»

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ по дисциплине «Перевод в сфере юриспруденции»

1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины

Индекс	Формулировка компетенции
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
ПК-7	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

1. Этапы формирования компетенции в процессе освоения дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой разделов (тем) учебных занятий. Изучение каждого раздела (темы) предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций обучающимися.

Этапность формирования компетенций прямо связана с местом дисциплины в образовательной программе.

Разделы (темы) дисциплины	Формируемые компетенции (коды)	
	ПК-5	ПК-7
Раздел 1.		

Общее и континентальное право как основные системы права.	+	+
Раздел 2 Органы исполнительной, законодательной и судебной власти.	+	+
Раздел 3. Преступление и наказание	+	+
Раздел 4. Терминология гражданского права и ее перевод. Понятие «деликта». Разновидности деликтов в Великобритании.	+	+
Раздел 5. Договорно право и его составляющие в британском праве	+	+

УК1- Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системные поставленные задачи, формулируемые в процессе изучения

Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения				Средства обучения
	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично	
УК-1.1 анализирует задачу, выделяя её базовые оставляющие; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию требуемую для решения поставленной задачи	Слабо представляет себе современные аудио-, видео- и мультимедийные средства; необходимые для работы библиографических источников в различных поисковых системах	Не достаточно четко понимает особенности современных аудио- видео- и мультимедийных средств; необходимых для работы библиографических источников в различных поисковых системах	Имеет четкое представление о современных аудио- видео- и мультимедийных средствах; необходимых для работы различных поисковых системах но иногда затрудняется при анализе базовых составляющих для решения поставленной задачи	Демонстрирует комплексное знание специфики работы с современными аудио- видео- и мультимедийными средствами; необходимых для работы библиографических источников в различных поисковых системах требуемую для решения поставленной задачи	ОФО устный тестирование коллоквиум презентация реферат ЗФО: устный тестирование коллоквиум презентация
УК-1.2 осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов; при обработке информации отличает факты от мнений интерпретации и оценок; формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения	Не способен самостоятельно пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами; не умеет формировать собственные мнения и суждения, аргументировать свои выводы и точку зрения	Слабо ориентируется в научной литературе. Испытывает сложности при работе с современными аудио- видео- и мультимедийными средствами, неуверенно использует информационные технологии в процессе поиска информации	Умеет адекватно работать с научной литературой, пользоваться современными аудио- видео- и мультимедийными средствами; находить необходимые для работы библиографические источники в различных поисковых системах, но иногда допускает ошибки при	Проявляет высокий уровень владения работой с научной литературой, современными аудио- видео- и мультимедийными средствами; поиском необходимых для работы библиографических источников в различных поисковых системах использовании информационных технологий в процессе поиска информации	

УК-1.3 рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки	Не может продемонстрировать на практике владение приемами библиографического описания источников; приемами поиска научных источников в различных поисковых системах; но иногда рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи,	Затрудняется в применении приемов библиографического описания источников; приемами поиска научных источников в различных поисковых системах; но иногда рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи,	Допускает отдельные незначительные неточности в использовании библиографического описания источников; приемов поиска научных источников в различных поисковых системах; рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки	Демонстрирует высокий уровень владения библиографического описания источников; приемами поиска научных источников в различных поисковых системах; основами библиографической культуры, рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.	
---	---	---	---	---	--

ПК-7 - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение синтаксических и стилистических норм

Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения				Средства
	неудовлетворитель но	Удовлетворитель но	хорошо	отлично	Текущий контроль
ПК 7.1 осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	Редко распознает синтаксические и логические конструкции, не может осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	Не всегда распознает синтаксические и логические конструкции, требующие осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	Распознает различные синтаксические и логические конструкции, но иногда затрудняется в осуществлении письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	Находит оптимальную стратегию использования различных синтаксических и логических конструкций для осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	ОФО О устный оп тестиров коллокви презента реферат ЗФО: устный о тестиров коллокви презента
ПК 7.2 осуществляет письменный перевод с соблюдением грамматических и синтаксических норм	Не может осуществить письменный перевод некоторых частей текста с соблюдением грамматических и синтаксических норм	Может осуществить письменный перевод части текста, которые требуют соблюдения грамматических и синтаксических норм	Может осуществить письменный перевод с соблюдением грамматических и синтаксических норм, но с незначительными ошибками	Осуществляет грамотный письменный перевод с соблюдением грамматических и синтаксических норм, безошибочно фиксирует ключевые слова	
ПК 7.3 осуществляет письменный перевод с соблюдением стилистических норм	Испытывает значительные трудности при письменном переводе с соблюдением стилистических норм	Показывает удовлетворительный уровень письменного перевода с соблюдением стилистических норм	Демонстрирует средний уровень письменного перевода с соблюдением стилистических норм	Обнаруживает высокий уровень письменного перевода с соблюдением стилистических норм, знание специальной терминологии	

**Комплект контрольно-оценочных средств по дисциплине
«Перевод в сфере юриспруденции»**

Вопросы к зачету

1

- 1) Общее право
- 2) Гражданское право
- 3) Общее и континентальное право как основные системы права.
- 4) Органы исполнительной, законодательной и судебной власти.
- 5) Преступление и наказание.
- 6) Терминология гражданского права и ее перевод.
- 7) Понятие «деликта». Разновидности деликтов в Великобритании.
- 9) Договорно право.
- 10) Договорно право и его составляющие в британском праве
- 11) An effective client interview technique.
- 12) The skills of legal negotiation.
- 13) Forming a business in the UK.
- 14) Tax Law in Russia and UK: comparative analysis.
- 15) Creation of a Tax-free System in Russia: for and against

**Комплект тестовых заданий
по дисциплине «Перевод в сфере юриспруденции»**

- 1) In Great Britain, you are assumed to be innocent until shown by a court otherwise – the prosecution has to prove your _____. **УК-1**
a) charge b) accusation c) guile d) guilt
- 2) A person who commits an _____ can be sentenced to a fine or a prison. **УК-1**
- 3) Wrongs done against people or property in civil law are called _____. **УК-1**
- 4) She was the main _____ of the rich man's will and received most of the estate. **УК-1**
a) beneficiary b) benefited c) testament d) benefactor
- 5) The scientist was able to betray secrets to another country and so committed _____. **УК-1**
a) treason b) trickery c) perjury d) forgery
- 6) Like clothing, money that needs to be 'cleaned up' is subject to _____. **УК-1**
a) soaking b) laundering c) pressing d) rinsing
- 7) Someone who assists others to reach an agreement after a dispute is an _____. **УК-1**
a) aide b) accomplice c) arbitrator d) assistant
- 8) She was _____ of stealing documents from the office. **УК-1**
- 9) Both parties in the civil case agreed to _____ out of court. **УК-1**
- 10) People who sign a contract are known as _____ to the agreement. **УК-1**
a) parties b) signers c) partials d) signatures
- 11) The technical name in English law for legal disputes that go to court is _____. **УК-1**
- 12) The factory near my house makes fashion clothing under _____. **УК-1**
a) license b) invention c) claimant d) citation
- 13) A _____ is the owner of a business such as a shop or restaurant. **УК-1**
a) private b) peer c) proprietor d) parson

- 14) The contract states the license is not allowed to _____ or change anything. **УК-1**
 a) swap b) intervene c) appendix d) abridge
- 15) _____ damages are designed to deter others from committing the same crime. **УК-1**
- 16) The solicitor prepared a _____ for the barrister. **УК-1**
- 17) When farmers get permission to use someone's land, they are granted a _____. **УК-1**
 a) letting b) lease c) licence d) landmark

Translate into English:

19.Общество является юридическим лицом и имеет в собственности обособленное имущество, учитываемое на самостоятельном балансе. **ПК-7**

20.Общество может от своего имени приобретать и осуществлять имущественные и личные неимущественные права, нести обязанности и быть истцом и ответчиком в суде. **ПК-7**

21.Общество вправе осуществлять любые виды деятельности, не запрещенные федеральными законами. **ПК-7**

22.Общество считается созданным как юридическое лицо с момента его государственной регистрации в установленном законами порядке. **ПК-7**

23.Лицензионные виды деятельности осуществляются только при наличии лицензии. **ПК-7**

24.Основной целью Общества является получение прибыли. **ПК-7**

25. Видами деятельности Общества являются: торговля оптом и в розницу, организация торговых точек, оказание маркетинговых и брокерских услуг, а также право на образовательную деятельность. **ПК-7**

26.Общество вправе в установленном порядке открывать банковские счета на территории РФ и за ее пределами. **ПК-7**

27. Аффидевит всегда принимается в одностороннем порядке. **ПК-7**

28. The detective got a warrant to search the victim's house. **ПК-7**

- a) Детектив получил ордер для обыска дома жертвы.
 b) Детектив получил ордер чтобы найти дом жертвы.

29) The defendant was acquitted after his innocence was proven. **ПК-7**

- a) Обвиняемый был оправдан после того, как его невиновность была доказана.
 b) Обвиняемый оправдан после того, так как его невиновность доказана.

30) The courts have to deal with a huge variety of cases. **ПК-7**

- a) Судам приходится рассматривать огромное разнообразие дел.
 b) Суды рассматривают огромное разнообразие дел.

Тесты для текущего контроля
по дисциплине «Перевод в сфере юриспруденции»

Variant 1

Choose the correct variant:

- 1) Everything in the UK _____ on the advice of the Government.
a. does b. do c. is done d. are done.
- 2) The UK is a _____ monarchy.
a. constitution b. constitutions c. constitutional d. constituted
- 3) The UK monarch can reign only with the _____ of Parliament. A. advice b. support c. constitution d. appointment
- 4) The Queen acts on the advice of the _____ Government.
a. elect b. select c. elected d. selected
- 5) The UK Queen takes _____ part in the process of taking political decisions.
a. any b. no c. one d. several
- 6) Who is the Head of State in the UK?
a) The Prime Minister is. B) The Queen is. C) Parliament is. D) The Speaker is
- 7) Who is the Prime Minister appointed by?
a) By the Monarch. B) By Parliament. C) By no official. D) By the Ministry of Home Affairs.
- 8) Why is the UK called a constitutional monarchy?
a) Because the monarch's powers are limited by Parliament. B) Because the powers of the monarch are not defined precisely. C) Because there is a written constitution in the UK.
- 9) Which of the following statements is true?
a) The Prime Minister is not appointed by the UK monarch. B) The Queen acts on the advice of Parliament. C) The UK monarch takes an active part in the decision-making process. D) The United Kingdom is an absolute monarchy.
- 10) The (полномочия) of the monarch are not defined precisely.
a) laws b) right c) powers d) authority

Variant 2

Choose the correct variant:

- 1) The UK monarch can reign only with the _____ of Parliament.
a. advice b. support c. constitution d. appointment
- 2) Everything in the UK _____ on the advice of the Government.
a. does b. do c. is done d. are done.
- 3) The UK is a _____ monarchy.
a. constitution b. constitutions c. constitutional d. constituted
- 4) The UK Queen takes _____ part in the process of taking political decisions.
a. any b. no c. one d. several
- 5) The Queen acts on the advice of the _____ Government.
a. elect b. select c. elected d. selected
- 6) Who is the Head of State in the UK?
a) The Queen is. B) The Prime Minister is. C) Parliament is. D) The Price of Wales is.
- 7) Who is the Prime Minister appointed by?
a) By no official. B) By the Monarch. C) By Parliament. D) By the Home Office.
- 8) Why is the UK called a constitutional monarchy?
a) Because the monarch's powers are limited by Parliament. B) Because there is a written constitution in the UK. C) Because the powers of the monarch are not defined precisely.
- 9) Which of the following statements is false?
a) The Queen acts on the advice of Parliament. B) The Head of State of the UK is the Queen. C) The UK monarch takes an active part in the decision-making process. D) All ministers are appointed by the Queen.

- 10) Parliament (включает в себя) the House of Lords and the House of Commons.
a) comprise b) consist c) comprises d) include

Variant 3

Choose the correct variant:

- 1) All new bills _____ in the House of Commons.
a. introduce b. to introduce c. introduced d. are introduced
- 2) The House of Commons and the House of Lords are the two _____ of Parliament.
a. rooms b. chambers c. apartments d. roles
- 3) The House of Lords has _____ powers.
a. short b. limited c. unlimited d. all
- 4) Signing the bill makes it _____.
a. laws b. law c. legality d. illegal
- 5) The UK monarch only _____ the bills.
a. debates b. introduces c. signs d. opens
- 6) What are the parts of Parliament in the UK?
a) The House of Lords and the Prime Minister. B) The House of Commons and the House of Lords. C) The House of Commons and the monarch.
- 7) What body has the true power in the UK?
a) The House of Commons does. B) The House of Lords does. C) The monarch does.
- 8) Where are the new bills introduced?
a) In the House of Commons. B) In the House of Lords. C) In the monarch's palace.
- 9) Which of the following statements is false:
a) The UK monarch can only sign new bills. B) The true power belongs to the House of Lords. C) The House of Lords has unlimited powers. D) All bills are first debated in the House of Commons.
- 10) In counties local (органы власти) are responsible for rganizing various services. A. organizations b. power c. authorities d. government

Variant 4

Choose the correct variant:

- 1) Only 250 lords _____ part in the work of the House.
a. takes b. take c. is taking d. taken
- 2) The House of Commons _____ of members of Parliament.
a. consist b. consists c. consisting d. consisted
- 3) In the UK the Head of state is _____.
a. Queen b. the Queen c. the Lord Chancellor d. the Speaker
- 4) _____ Member of Parliament represents an area in the UK.
a. Some b. Each c. No d. Most
- 5) The chairman of the House of Commons is _____.
a. the Speaker b. Speaker c. Speakers d. the Speakers
- 6) Who is the head of state in the UK?
a) The monarch is. B) The Lord Chancellor is. C) The Speaker is. D) The Prime Minister is.
- 7) Which House plays the major role in law-making?
a) The House of Lords does. B) The House of Commons does. C) The House of Representatives does. D) Neither does.
- 8) By whom is the House of Lords presided over?
a) By Lord Chancellor. B) By the Queen. C) By the Speaker. D) By the Prince of Wales.
- 9) Which of the following statements is false?
a) Lord Chancellor is the chairman of the House of Lords. B) Each Member of Parliament represents an area in the UK. C) In the UK the head of state is the Queen. D) The major role in law-making belongs to the House of Lords.

- 10) Common Law decisions, as a constituent part of the UK Constitution, were made by (судьями) in the past.
a) lawyer b) judges c) judicial d) law-making

Вопросы для коллоквиума
по дисциплине «Перевод в сфере юриспруденции»

Тема: Tort Law/Деликтное право

1. Name two kinds of intentional torts that could result in damage to a business firm's bottom line.
2. Name two kinds of intentional torts that are based on protection of a person's property.
3. Why are intentional torts more likely to result in a verdict not only for compensatory damages but also for punitive damages?

Negligence

1. Explain the difference between comparative negligence and contributory negligence.
2. How is actual cause different from probable cause?
3. What is an example of assumption of risk?
4. How does res ipsa loquitur help a plaintiff establish a case of negligence?
5. Someone says, "Strict liability means that you're liable for whatever you make, no matter what the consumer does with your product. It's a crazy system." Respond to and refute this statement.
6. What is the essential difference between strict liability torts and negligent torts? Should the US legal system even allow strict liability torts? What reasons seem persuasive to you?
7. What is the difference in objectives between tort law and criminal law?

Тема: Contracts

1. What are the required elements of a contract?
2. When was the Statute of Frauds first enacted, by whom, and why?
3. Basically, what does the Statute of Frauds require?
4. What are compensatory damages?
5. When is specific performance an appropriate remedy? Will it be used to require a person to perform a service (such as properly repair a leaky roof)?
6. When is restitution used?
7. How could a breach of contract also be a tort, and when is one cause of action chosen over the other?
8. What is the purpose of punitive damages?

Контрольная работа по разделу «Преступление и наказание»
по дисциплине «Перевод в сфере юриспруденции»

1. Read the text "International Law" and give the Russian equivalents for the word groups given in italics:

- a) *legally bound* - _____
- b) *opened for ratification* - _____
- c) *law governing relations among States* - _____
- d) *the convention regulating the use of international watercourses* - _____
- e) *the Convention on the Law of the Sea* - _____
- f) *to ensure equitable access by all countries to the riches of the oceans* - _____
- g) *facilitate freedom of navigation and research* - _____
- h) *the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs* - _____
- i) *the UN Commission on International Trade Law* - _____
- j) *international environmental law* - _____

- k) the convention on the transborder movement of hazardous wastes - _____
 l) to combat terrorism - _____

International Law

The UN Charter specifically calls on the United Nations to undertake the progressive codification and development of international law. The conventions, treaties and standards resulting from this work have provided a framework for promoting international peace and security and economic and social development. States which ratify these conventions are legally bound by them.

The International Law Commission prepares drafts on topics of international law which can then be incorporated into conventions and opened for ratification by States. Some of these conventions form the basis for law governing relations among States, such as the convention on diplomatic relations or the convention regulating the use of international watercourses. The Convention on the Law of the Sea seeks to ensure equitable access by all countries to the riches of the oceans, protect them from pollution and facilitate freedom of navigation and research. The Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs is the key international treaty against drug trafficking.

The UN Commission on International Trade Law develops rules and guidelines designed to harmonize and facilitate laws regulating international trade. The UN has also pioneered the development of international environmental law. Agreements such as the convention to combat desertification, the convention on the ozone layer and the convention on the transborder movement of hazardous wastes are administered by the UN Environment Programme. To combat terrorism, the UN and its specialized agencies have developed international agreements that constitute the basic legal instruments against terrorism.

2. Fill in the blanks with the derivatives of the words in brackets:

- Initially, a subject of international law is bound only by _____ rules of universal or general international _____ law. (apply, custom)
- Thus, the _____ they create arise _____ of the will of any particular subject of international law. (oblige, depend)
- The rules on international responsibility can be reduced to two _____. (propose)
- The basic rules of international customary law can be summarized in the following fundamental principles: sovereignty, _____, consent, good faith, freedom of the seas, international _____, and self-defense. (recognize, responsible)
- The _____ of the rules on the freedom of the high seas among those of a fundamental character would be _____ on the ground alone that they apply _____ to two-thirds of the globe. (include, justify, geography)

3. Complete the sentences using the words/phrases from the box.

limit punitive damages egregious circuit judge Act federal rights

- The _____ amount of money awarded to a victim has a limit.
- The courts are in a session at different times during the year in different places, so that the _____ can work in a variety of places.
- When Parliament votes to pass a Bill it becomes an _____.
- American citizen should study their _____ so that they know what laws protect them from abuse.
- Damages set very high in order to deter others are called _____.
- A special term for very bad behavior in the US is _____ behavior.

4. Cross out the word that does not refer to the group:

- a) verdict, sentence, acquittal, defendant;
- b) evidence, imprisonment, custody, detention;
- c) jury, accused, custody, judge, defendant, defense, prosecution, judiciary;
- d) judiciary, jury, priests, lawyers, police, prisoners, sufferers from mental illnesses.

5. Cross out the lexical units that do not refer to court procedure:

procedural rights, hear evidence, proceed criminally, procedural provision, offensive weapon, offender, procedure for registration, lawyer, hearing, proceedings in open court, proceeds from property, trial day, hearing in camera, lawyer's dialect, trial by jury, hearing of arguments, offensive language, a try, offence victim.

6. Match the beginnings and endings to make up complete sentences:

1) In Scotland the sheriff court...	a) in district courts.
2) If proceedings are taken on indictment,...	b) a judge sits with a jury.
3) Juvenile cases are heard...	c) without a jury.
4) Cases in High Court can't be heard...	d) by members of the local community.
5) Summary procedure is always used...	e) the judge sits with a jury.
6) In serious cases in sheriff courts...	f) is concerned with not serious offences.

Тематика презентаций по дисциплине «Перевод в сфере юриспруденции»

1. An effective client interview technique.
2. The skills of legal negotiation.
3. Law and business in the UK.
4. Law system in Russia and UK: comparative analysis.
5. Professional Skills of a lawyer

Ситуационные задачи по дисциплине «Перевод в сфере юриспруденции»

1. A woman fell ill in a store. An employee put the woman in an infirmary but provided no medical care for six hours, and she died. The woman's family sued the store for wrongful death. What arguments could the store make that it was not liable? What arguments could the family make? Which seem the stronger arguments? Why?
2. The signals on a railroad crossing are defective. Although the railroad company was notified of the problem a month earlier, the railroad inspector has failed to come by and repair them. Seeing the all-clear signal, a car drives up and stalls on the tracks as a train rounds the bend. For the past two weeks the car had been stalling, and the driver kept putting off taking the car to the shop for a tune-up. As the train rounds the bend, the engineer is distracted by a conductor and does not see the car until it is too late to stop. Who is negligent? Who must bear the liability for the damage to the car and to the train?
3. Calvin, a promising young basketball and baseball player, signed a multiyear contract with a professional basketball team after graduating from college. After playing basketball for one year, he decided he would rather play baseball and breached his contract with the basketball team.

What remedy could the team seek?

4. After taking a business law class at State U, Elke entered into a contract to sell her business law book to a classmate, Matthew, for \$45. As part of the same contract, she agreed to prepare a will for Matthew's mother for an additional \$110. Elke prepared the will and sent the book to Matthew, but he refused to pay her. Is she entitled to any payment? Explain.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИИ

Текущая аттестация (текущий контроль) проводится в течение изучения дисциплины с целью выявления трудностей, возникающих у обучающихся при овладении различными видами речевой деятельности, корректировки темпа усвоения речевого материала, определения степени прогресса обучающихся в области профессионального английского языка. В течение семестра проверка осуществляется как в устной, так и в письменной формах. Для устного контроля избираются такие формы как проверка способности прокомментировать и проанализировать прочитанный текст, способность адекватно понимать прослушанную информацию и выполнять задания по ней, способность проявить адекватную лингвистическую реакцию в таких формах устных заданий как ролевые игры и ситуации общения.

Контроль самостоятельной работы.

Контроль самостоятельной работы предполагает выполнение и защиту обучающимися творческих заданий (подготовку выступлений в рамках темы, диспута, аннотирование и реферирование статей по актуальной проблематике), а также контрольной работы.

Формой промежуточной аттестации является зачет.

Критерии оценивания зачета:

«зачтено»-выставляется за ответ, если обучающийся продемонстрировал:

- глубокие и твердые знания программного материала дисциплины, употребление специальной лексики, понимание сущности изученного материала, и умение приводить различные точки зрения на рассматриваемую проблему;
- полные, четкие, логически последовательные, правильные ответы на поставленные вопросы; умение выделять главное и делать выводы.

«не зачтено»-выставляется за ответ, если обучающийся продемонстрировал

- отсутствие знаний значительной части программного материала;
- неправильное изложение хотя бы одного из вопросов, существенные и грубые ошибки в докладах на дополнительные вопросы, непонимание сущности излагаемых вопросов;
- отсутствие умения систематизировать приобретённые знания, обобщать изученный материал и делать выводы, применять теоретические знания при выполнении практических заданий.

Критерии оценки зачетного задания

Оценка зачетного задания представляет собой суммирование количества правильных ответов, минимальное количество которых должно составлять 60% от общего количества заданий.

«Зачтено» -60% правильных ответов

«Не зачтено» - менее 60; правильных ответов

Критерии оценки тестовых заданий

«отлично» - выполнено от 86-100% заданий

«хорошо» - выполнено 76% -90% заданий,

«удовлетворительно» -выполнено 60% - 75% заданий,

«неудовлетворительно» -выполнено меньше 60% заданий

Критерии оценки коллоквиума

«зачтено»- обучаемый адекватно интерпретирует проблематику, формулирует собственную точку зрения и обосновывает свои мысли. Может представить и объяснить свое понимание обсуждаемой проблемы, формулирует основные мысли комментария ясно и четко

«не зачтено» - обучаемый использует ограниченный набор лексических средств, возможно нарушение лексических норм. Высказывание содержит значительное кол-во грамматических ошибок, что приводит к нарушению смысла отдельных предложений. Не может сформулировать и развить тему своего высказывания

Критерии оценки письменной речи:

«отлично» - если соблюдается формат типа текста, в наличии средства связности текста, в тексте перевода отсутствуют грамматические и стилистические ошибки

«хорошо» - при соответствии текста перевода оригиналу, нет грубых стилистических и грамматических ошибок, используется достаточный диапазон речевых средств и средств для связности текста

«удовлетворительно» - в переводе имеются ошибки стилистического и грамматического характера, недостаточный диапазон используемых речевых средств

«неудовлетворительно» - в переводе имеются грубые стилистические и грамматические ошибки, перевод некоторых частей текста искажен, отсутствуют средства связности текста

Критерии оценки презентации:

«Отлично» Содержание презентации соответствует заявленной теме /цели. Тема раскрыта полностью. Речь выступающего достаточно ритмична, правильно интонирована. Используемый вокабуляр достаточно адекватно передаёт содержание презентации и собственные мысли выступающего. Используется достаточно широкий спектр грамматических структур. Допускается небольшое кол-во грамматических ошибок. Сообщение включает в себя практически все содержательные моменты, представленные в исходном тексте. Презентация имеет чёткую трёхчастную структуру, сообщение достаточно логично. Выступающий стремится поддерживать контакт со слушателями. Темп речи достаточно беглый, произношение слов за редким исключением корректно.

«Хорошо» Содержание презентации соответствует заявленной теме /цели. Тема в основном раскрыта. Используемый вокабуляр передаёт основное содержание презентации. Выступающий испытывает затруднений в выборе лексических средств для выражения собственного мнения. Наличие незначительного кол-ва грамматических ошибок не ведёт к искажению смысла высказывания. Все главные содержательные моменты исходного текста в основном освещены. Презентация имеет трёхчастную структуру, однако возможны отдельные нарушения последовательности в изложении мыслей. Контакт с аудиторией хороший. Темп речи нормальный. Нарушение норм произношения не затрудняет восприятие высказывания

«Удовлетворительно» Содержание презентации слабо соответствует заявленной теме /цели. Тема в основном раскрыта. Выступающий слабо владеет интонационными

моделями. Интонация обусловлена влиянием родного языка. Используется ограниченный набор лексических средств, возможно нарушение лексических норм. Высказывание содержит значительное кол-во грамматических ошибок, что приводит к нарушению смысла отдельных предложений. Содержание презентации достоверно в основном, однако некоторые ключевые содержательные моменты, представленные в исходном тексте, пропущены или недостаточно освещены. Объём сообщения ограничен. Возможны нарушения логической и организационной структуры презентации. Контакт с аудиторией слабый. Темп речи очень медленный. Периодические паузы и нарушение норм произношения затрудняют восприятие речи.

«Неудовлетворительно» Содержание презентации не соответствует заявленной теме /цели. Тема не раскрыта или раскрыта очень поверхностно. Выступающий не владеет интонационными моделями. Интонация обусловлена влиянием родного языка. Используется очень ограниченный набор лексических средств, возможно грубое нарушение лексических норм, затрудняющих восприятие текста на слух. Высказывание содержит значительное количество грамматических ошибок, затрудняющих понимание текста в целом. Содержание слабо соответствует содержанию первоисточника. Более половины главных содержательных моментов, представленных в первоисточнике, пропущены или недостаточно освещены.

Критерии оценки ситуационной задачи

«зачтено» - обучаемый адекватно интерпретирует проблематику, формулирует собственную точку зрения и обосновывает свои мысли. Может представить и объяснить свое понимание обсуждаемой проблемы, формулирует основные мысли комментария ясно и четко

«не зачтено» - обучаемый использует ограниченный набор лексических средств, возможно нарушение лексических норм. Высказывание содержит значительное кол-во грамматических ошибок, что приводит к нарушению смысла отдельных предложений. Не может сформулировать и развить тему своего высказывания

Критерии оценки чтения и устного реферирования текста

«Отлично» Детальное понимание содержания, логики развития текста, ключевых смыслов и понятий, авторской позиции. Знание общенаучной лексики, профессиональной лексики по направлению подготовки. Обучающийся переключается с одного вида чтения на другой; соотносит содержание текста со знаниями в научной области и собственным когнитивным опытом

«Хорошо» Понимание основного содержания, логики развития текста, ключевых смыслов и понятий текстовых концептов. Владение общекультурной, общенаучной, частотной профессиональной лексикой. Выбор вида чтения адекватен коммуникативной задаче. Опора на знания проблематики текста, лексическое перефразирование, контекст.

«Удовлетворительно» Общее понимание содержания, логики текста, основных понятий. Понимание общекультурной, общенаучной и частотной профессиональной лексики. Обучающийся затруднён в выборе вида чтения адекватно поставленной коммуникативной задаче; в использовании компенсаторных стратегий обращается к знанию общей проблематики, поиску синонимов.

«Неудовлетворительно» Отсутствие понимания общего смысла текста. Ошибочное понимание (общекультурной), общенаучной лексики. Обучающийся ограничен изучающим чтением; в использовании компенсаторных стратегий ограничен поиском похожих по значению слов.